

Аннотация рабочей программы дисциплины
**Б1.О.05.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике
на иностранном языке»**

Объем трудоемкости: 4 зачетные единицы

Цель дисциплины: формирование и развитие способности осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Задачи дисциплины

- расширять знания о нормах и требованиях к устной и письменной деловой коммуникации, принятых в стране изучаемого языка;
- развивать умения применять нормы и требования, принятые в стране(ах) изучаемого языка, при реализации устной и письменной деловой коммуникации;
- развивать способность к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке;
- расширять знания о специфике материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона);
- развивать умения применять современные информационно-коммуникационные технологии для решения исследовательских и практических задач в профессиональной деятельности;
- формировать способности использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияния на формирование деловой культуры и этикета поведения.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» относится к базовой части Блока 1 Дисциплины (модули) учебного плана бакалавриата и предшествует дисциплине Б1.О.05.04 «Иностранный язык в профессиональной коммуникации».

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-4: способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	
ИУК-4.1. Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	<i>Знает:</i> нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.
	<i>Умеет:</i> применять нормы и требования, принятые в стране(ах) изучаемого языка, при реализации устной и письменной деловой коммуникации.
	<i>Владеет:</i> способностью к порождению устной и письменной деловой коммуникации с учетом соблюдения норм и требований, принятых в стране(ах) изучаемого языка.
ИУК-4.2. Демонстрирует способность к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых)	<i>Знает:</i> языковые средства (грамматические, лексические) необходимые для реализации деловой коммуникации в устной и письменной

языке(ах).	<p>формах на иностранном языке.</p> <p><i>Умеет:</i> использовать языковые средства для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.</p> <p><i>Владеет:</i> способностью к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.</p>
ИУК-4.3. Выбирает коммуникативно приемлемые стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами.	<p><i>Знает:</i> коммуникативно приемлемые стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами.</p> <p><i>Умеет:</i> делать сообщения, доклады с предварительной подготовкой.</p> <p><i>Владеет:</i> навыками диалогической и монологической речи с использованием изученных лексико-грамматических средств в коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения, в том числе на профессионально ориентированные темы.</p>
ИУК-4.4. Ведет деловую переписку и использует диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах	<p><i>Знает:</i> основы ведения деловой переписки.</p> <p><i>Умеет:</i> использовать диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах</p> <p><i>Владеет:</i> навыками деловой переписки.</p>
<p>ПК-10: способен владеть информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способностью учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур</p>	
ИПК-10.1. Учитывает специфику материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона).	<p><i>Знает:</i> основы культуры и традиций стран изучаемого языка, правила речевого этикета.</p> <p><i>Умеет:</i> учитывать специфику материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона) при переводе текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне.</p> <p><i>Владеет:</i> информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способностью учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.</p>
ИПК-10.2. Применяет современные информационно-коммуникационные технологии для решения исследовательских и практических задач в профессиональной деятельности.	<p><i>Знает:</i> современные информационно-коммуникационные технологии для решения исследовательских и практических задач в профессиональной деятельности.</p> <p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - работать с мультимедийными средствами; - пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. <p><i>Владеет:</i> основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях.</p>

ПК-11: способен использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияния на формирование деловой культуры и этикета поведения	
ИПК-11.1. Анализирует этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности народов Азии и Африки и содержательно объясняет их в экономических, социальных, политических и культурных измерениях.	<i>Знает:</i> - основные методы сбора, анализа и синтеза информации, стратегии и методы достижения поставленной цели, основные приемы аргументации применительно к сфере профессиональной деятельности; - основные сведения об этнокультурных, этнопсихологических и этноконфессиональных особенностях восточной цивилизации.
	<i>Умеет:</i> - проводить комплексный анализ факторов, влияющих на поведение и методы делового общения представителей азиатских и африканских народов; - логически верно, аргументированно, ясно и связано выстраивать свою устную и письменную речь применительно к сфере профессиональной деятельности; - использовать теоретические знания по этнологии и этнопсихологии стран Азии и Африки на практике, в том числе готовить информационно-аналитические материалы и справки, реферировать и рецензировать научную литературу.
	<i>Владеет:</i> навыками использования знания этнокультурных ценностей представителей азиатских и африканских народов в практике межкультурной коммуникации; распознавания проявлений этнических духовных и эстетических ценностей при анализе межкультурных коммуникативных практик; квалифицированного использования терминологии для понимания текстов по этнологии и этнопсихологии стран Азии и Африки; корректного применения понятийного аппарата этнологических и этнопсихологических исследований в сфере изучения этнокультурных и этнорелигиозных традиций и при анализе артефактов этнической культуры.

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма обучения)

№ раз-дела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	

1	Перевод и переводоведение	12	-	8	-	4
2	Алгоритм процесса перевода	8	-	6	-	2
3	Эквивалентность и адекватность при переводе	8	-	6	-	2
4	Перевод словосочетаний	13.8	-	8	-	5.8
5	Лексические трансформации при переводе	30	-	20	-	10
6	Грамматические проблемы перевода	30	-	20	-	10
7	Стилистические проблемы перевода	30	-	20	-	10
8	Особенности перевода с русского на английский язык	12	-	8	-	4
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины:</i>	143.8	-	96	-	47.8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	144				

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет.

Автор: к.ф.н. Петрушова Е.В.